

## РАЗДЕЛ 5. РЕЦЕНЗИИ. ХРОНИКА

УДК 811.163.2'27  
ББК Ш141

ГСНТИ 16.21.27

Код ВАК 10.02.19; 10.02.03

**А. П. Чудинов** **A. P. Chudinov**

**Е. А. Нахимова** **E. A. Nakhimova**

Екатеринбург, Россия Ekaterinburg, Russia

### МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ ЕВРОПЫ В УКРАИНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

**Аннотация.** Рецензия на монографию Г. М. Яворской и О. В. Богомоллова «Непезный об'ект бажання: Європа в українському політичному дискурсі» («Неясный объект желания: Европа в украинском политическом дискурсе», на украинском языке). — Киев, 2010.

**Ключевые слова:** политическая метафора; когнитивистика; концептуальная метафора; языковая картина мира.

**Сведения об авторе:** Чудинов Анатолий Прокопьевич, доктор филологических наук, профессор, проректор по научной и инновационной деятельности.

**Место работы:** Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

**Контактная информация:** 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, оф. 219.  
e-mail: ap\_chudinov@mail.ru.

**Сведения об авторе:** Нахимова Елена Анатольевна, доктор филологических наук, доцент.

**Место работы:** Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург).

**Контактная информация:** 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26.  
e-mail: v.nakhimov@rambler.ru.

### METAPHORICAL IMAGES OF EUROPE IN UKRAINIAN POLITICAL DISCOURSE

**Abstract.** This is a review of the monograph by G.M. Yavorskaya and O.V. Bogomolova «Непезный об'ект бажання: Європа в українському політичному дискурсі» («Vague Object of Desire: Europe in Ukrainian Political Discourse», written in the Ukrainian Language). — Kiev, 2010.

**Key words:** political metaphor; cognitive linguistics; conceptual metaphor; language world picture.

**About the author:** Chudinov Anatoly Prokopievich, Doctor of Philology, Professor, Vice-Rector for Academic and Innovative Activities.

**Place of employment:** Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

620017, pr. Kosmonavtov, d. 26, of. 219.

**About the author:** Nakhimova Elena Anatolievna, Doctor of Philology, Associate Professor.

**Place of employment:** Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg).

Исследование метафорических образов Европы в ее взаимоотношении с Украиной, предпринятое Галиной Михайловной Яворской и Александром Викторовичем Богомолловым, представляет значительный интерес не только для украинской политической лингвистики. Эта очень талантливая и своевременная работа уже привлекла к себе пристальное внимание специалистов. В связи с этим имеет смысл рассмотреть место рецензируемой монографии в общем контексте теории и практики политической метафорологии.

Теория метафоры в последние десятилетия стала едва ли не ведущим направлением когнитивистики, психолингвистики и лингвокультурологии. Изучение метафоры позволяет полнее понять национальную картину мира того или иного народа, его представления о своем месте в кругу других наций [Будаев, Чудинов 2008].

Первая глава монографии называется «Политический дискурс — зеркало и инструмент политической деятельности». В ней авторы представляют методологию своего ис-

следования и его междисциплинарный контекст, весьма интересно описывают соотношение «слова» и «дела» в политике и когнитивные аспекты своего исследования, в том числе теорию и практику концептуального анализа, особенности лингвистической концептуализации действительности.

Вторая глава посвящена представлению концепта *Европа* в контексте схем моделирования политико-географического пространства. Авторы начинают с исследования этимологии и лексикографии и показывают парадоксы «наивной географии», в соответствии с которой Восточная Европа, с одной стороны, неотъемлемая часть континента, а с другой — нечто такое, что находится за пределами собственно Европы. Современными украинцами Европа часто воспринимается как «заграница», что во многом отражает советские представления о противостоянии «капиталистического Запада» и «нашего прогрессивного Востока». До настоящего времени в национальном сознании сохраняется прежнее восприятие западных соседей как относящихся к иному миру — отчасти враж-

дебному, отчасти манящему. Как это все похоже на наши российские представления о взаимоотношениях нашей страны с «собственно европейцами»!

Еще одна глава посвящена детальному описанию концептуальных метафор. Авторы подчеркивают свою приверженность исследовательской методологии Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Lakoff, Johnson 1980; Lakoff 1991; Лакофф, Джонсон 2004] и описывают украинские политические метафоры как вербализованные фреймы, соответствующие идеализированным когнитивным моделям. Далее следует детальное описание метафор персонификации, в рамках которой Европа предстает как телесный субъект, как ментальный субъект и как социальный субъект. Затем рассматриваются метафоры межперсональных отношений. Авторы показывают, что в украинском политическом дискурсе отношения между Украиной и Европой предстают в рамках моделей УЧИТЕЛЬ — УЧЕНИК и НАЧАЛЬНИК — ПОДЧИНЕННЫЙ, а также в рамках модели со сферой-источником «РОДСТВО» (народы-братья, страны-сестры). Специально рассматриваются отношения между Россией и Украиной как отношения СОСЕДЕЙ и даже БРАТЬЕВ. Заключительный раздел главы посвящен пространственным метафорам, среди которых ведущее место занимает образ МОСТА: Украина предстает как мост между Россией и остальной Европой или как мост между Европой и Азией. Впрочем, на функцию «моста» между Европой и Азией претендуют также Россия, Турция и некоторые иные страны. Еще одна доминантная метафора украинского политического дискурса связана со сферой-источником ДРОГА. Она упоминается в следующих типовых метафорах: *дорога в Европу, дорога в общеевропейский дом, дорога к европейской интеграции.*

В следующей главе Европа предстает «в семантическом поле „бажання“. Украинское слово «бажання» в данном случае означает «желанье».

Как пишут авторы, Европа в современном украинском политическом дискурсе рисуется «как объект притяжения, как сфера желанного, а не действительного». Вместе с тем поражает множественность и частая полярность оценок: Европа определяется как «ад» и «рай», как «поганая» и «желанная», как «эталон» и «ужасный пример», как «чужая» и в то же время «своя», мегарегион, к которому принадлежит Украина.

В последней главе авторы рассматри-

вают смысл определения «европейский», которое используется в таких выражениях, как *европейская культура, европейская цивилизация, европейский университет, европейская практика, европейская интеграция.* Еще один раздел посвящен семантизации существительного «европеец». Авторы задаются вопросом, кого именно украинцы называют «европейцами», какой смысл вкладывают они в это обозначение.

Основная идея, заявленная в «Заключении», состоит в том, что образы Европы и европейцев в современном украинском политическом дискурсе оказываются многозначными и неоднородными. Украинцы одновременно и считают, и не считают себя европейцами. Часто противопоставляются «европейский» и «российский» выбор Украины, в рамках которого Россия не воспринимается как часть Европы.

Как известно, в современном мире все активнее формируется глобальное метафорическое пространство: удачные образы, возникающие в одном языке, нередко приобретают глобальную популярность. Так получается, что метафорическое мировосприятие различных народов все больше сближается. Показательно, в частности, что похожие метафорические образы встречаются в болгарском политическом дискурсе [Цонева 2012] Для русского читателя особый интерес представляют украинско-российские метафорические параллели. Российские и украинские метафоры оказываются удивительно похожими. Разумеется, речь не идет о полном совпадении, но такие параллели — еще одно свидетельство традиционной близости наших языков и языковых картин мира.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Будаев Э. В., Чудинов А. П. Метафора в политической коммуникации. — М. : Флинта : Наука, 2008.
2. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. — М. : Едиториал УРСС, 2004.
3. Цонева Л. Болгарската политическа метафора. — Велико Търново, 2012.
4. Яворська Г. М., Богомолов О. В. Непевний об'єкт бажання: ЄВРОПА в українському політичному дискурсі. — Київ : Видавничий дім Дмитра Бураго, 2010. — 136 с.
5. Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live by. — Chicago : Univ. of Chicago Pr., 1980.
6. Lakoff G. Metaphor and War. The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf. URL: [metaphor.uoregon.edu/lakoff-l.htm](http://metaphor.uoregon.edu/lakoff-l.htm) (1991).